

## ŽIVOTOPIS

Ivana Franić rođena je u Dubrovniku 1970. godine, gdje je završila osnovnu i srednju školu. Godine 1995. diplomirala je francuski jezik i književnost te ruski jezik i književnost na Filozofskome fakultetu Sveučilišta u Zagrebu.

Kao profesorica francuskoga jezika radila je u OŠ Većeslava Holjevca u Zagrebu te u zagrebačkoj VII. gimnaziji. Tijekom ak. god. 1999/2000. predavala je poglavlja iz francuske sintakse studentima lingvistike na Filozofskome fakultetu, u okviru kolegija *Teorijska lingvistika* koji je vodio prof. dr. Miro Kačić. Kao stipendistica francuske vlade 1994. g. bila je na studijskome boravku u Aix-en-Provenceu.

Godine 1996. zapošljava se kao znanstvena novakinja u Institutu za hrvatski jezik i jezikoslovlje, najprije na projektu prof. dr. Mire Kačića *Rječnici hrvatskoga jezika*, a potom i na projektu *Rječnik hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika*. Suradivala je i na regionalnome međujadranskom projektu *Digitalizacija rukopisnoga rječnika Ivana Tanzlinghera Zanottija* (2004.-2006.).

Poslijediplomski doktorski studij lingvistike na Filozofskome fakultetu u Zagrebu upisala je 1997. godine, magistarski rad pod naslovom *Pojam sintaktičke funkcije u Tesnièreovim Eléments de syntaxe structurale i u Martinetovoj Syntaxe générale* obranila je 2002. godine, dok je doktorski rad pod naslovom *Mjesto dubrovačkih rukopisnih rječnika iz prve polovice 18. stoljeća u hrvatskoj leksikografiji (Dictionarium Latino-Illiricum Đure Matijaševića i Vocabolario italiano-illirico Lovre Cekinića)*, izrađen pod vodstvom dr. sc. Nade Vajs Vinja, obranila 2005. godine

Odlukom Matičnoga odbora za područje humanističkih znanosti – polje filologije godine 2006. izabrana je u znanstveno zvanje znanstvenoga suradnika, znanstveno područje humanističkih znanosti, polje filologija, a 28. siječnja 2015. odlukom istoga Odbora izabrana je u znanstveno zvanje višega znanstvenog suradnika.

Od ak. godine 2008/2009. kao vanjska suradnica na Odsjeku za romanistiku Filozofskoga fakulteta izvodila je nastavu na diplomskome studiju francuskoga jezika i književnosti, smjerovi nastavnički i prevoditeljski. U zvanje i na radno mjesto docenta na izabrana je 2009. godine, a u znanstveno-nastavno zvanje izvanrednoga profesora izabrana je u travnju 2015.

U travnju 2013. bila je i članicom povjerenstva za zapošljavanje prevoditelja i lektora za hrvatski jezik u institucijama EU (OPOCE).

Članica je nekoliko znanstvenih i stručnih udruga. Od 2013. godine nositeljica je francuskoga odličja Viteza reda akademskih palmi – *Chevalier dans l'Ordre des palmes académiques*.

### **Nastavna djelatnost**

U razdoblju od 2009. do danas izvodi nastavu na nastavničkom smjeru diplomskoga studija francuskoga jezika i književnosti iz obveznih kolegija *Proces usvajanja drugog jezika*, *Glottodidaktika*. Ak. godine 2011/2012. nastavu je izvodila i iz kolegija *Metodika nastave francuskog jezika*, *Praksa 1* i *Praksa 2*. Od 2009. do 2015. izvodila je nastavu i na prevoditeljskom smjeru iz obveznih kolegija *Traduktologija*,

*Terminologija*. Na preddiplomskome studiju francuskoga jezika i književnosti nositeljica je i izvoditeljica kolegija *Semantički seminar 1* i *Semantički seminar 2* te kolegija *Francuska leksikologija i leksikografija*. Voditeljica je nastavničkoga smjera diplomskoga studija francuskoga jezika te nositeljica svih kolegija. Od ak. godine 2013/2014. izvodi nastavu na nastavničkom smjeru diplomskoga studija francuskoga jezika i književnosti na Odjelu za francuske i iberoromanske studije Sveučilišta u Zadru. U ak. godini 2014/2015. izvodi nastavu iz kolegija *Kompetencije u nastavi stranih jezika* na Poslijediplomskome doktorskom studiju Glotodidaktike.

U program diplomskoga studija Francuskoga jezika i književnosti uvela je ak. godine 2013/2014. novi izborni kolegij *Francuski jezik za akademske namjene* (otvoren studentima svih sastavnica Sveučilišta u Zagrebu), a inovirala je i sadržaj kolegija *Metodologija čitanja i pisanja za nastavnike*.

Ivana Franić bila je mentoricom dvadeset devet (29) diplomskih radova te komentoricom devetnaest (19) diplomskih radova, od čega pet (5) interdisciplinarnih radova u kombinaciji dvaju dvopredmetnih studija, a sve na nastavničkom i prevoditeljskom smjeru diplomskoga studija francuskoga jezika i književnosti.

Ivana Franić autorica je jedne znanstvene knjige s područja povijesne leksikografije, a objavila je znanstvene radove iz polja opće i francuske lingvistike (sintakse), metodike nastave francuskoga jezika te opće i povijesne leksikografije. Uredila je i knjigu koja tematizira francuski jezik za akademske namjene, a sudjelovala je i u radu većih znanstvenih i leksikografskih projekata od kojih izdvajamo *Veliki rječnik hrvatskoga jezika*, *Rječnik hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika*, *Digitalizacija rukopisnoga rječnika Ivana Tanslinghera Zanottija* te *Razvijanje učenikove samostalnosti s pomoću Europskoga jezičnog portfolija* (EJP). Bila je i voditeljicom projekta *Francuski jezik za akademske namjene kao novi nastavni program – stanje i perspektive* koji je od 2010. do 2012. godine bio financiran sredstvima iz Fonda za razvoj Sveučilišta u Zagrebu.

Recenzentica je nekoliko znanstvenih projekata i radova za znanstvene časopise. Članica je uredništva triju znanstvenih časopisa *Vestnik za tuje jezike*, *Chroniques slaves* te *Suvremena lingvistika*. Bila je dopredsjednicom Organizacijskoga odbora te članicom Znanstvenoga odbora triju međunarodnih znanstvenih skupova *Francontraste* koji su se 2010., 2013. i 2016. održali na Filozofskome fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Recenzirala je jedan sveučilišni udžbenik i desetak znanstvenih radova, od čega pet za znanstvene časopise koji su rangirani u kategoriji a1.

Predmeti su njezina znanstvenog interesa opća i francuska sintaksa te leksikografija i povijest leksikografije. Objavila je i brojne radove na polju glotodidaktike i metodike nastave francuskoga jezika. Posebno se ističu noviji radovi u području francuskoga kao jezika struke u kojima sustavno propituje mogućnost inoviranja postojećih paradigmi u nastavi stranih jezika. Na području opće i francuske sintakse predlaže nove mogućnosti interpretacije relativno dobro opisanih pojava, čime pridonosi boljem razumijevanju toga razdjela lingvistike.

Ivana Franić sudjelovala je s referatima na deset znanstvenih skupova, od čega su osam međunarodnih.

Ivana Franić aktivno djeluje i kao prevoditeljica pa je objavila i nekoliko značajnijih prijevoda s francuskoga. I na polju leksikografije znatan je doprinos dala u izradbi kapitalnoga djela hrvatske leksikografije *Rječnika hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika*.

Istražujući u području glotodidaktike usavršavala se 2010. i sudjelovanjem na stručnom skupu *Forlang* u *Centre international des études pédagogiques*. Članica je Povjerenstva za stručne ispite iz francuskoga jezika pri Agenciji za odgoj i obrazovanje. Aktivno surađuje s institucijama, tijelima i udrugama zaduženima za pitanja učenja stranih jezika pokrećući inicijative za unaprijeđenje učenja manje zastupljenih jezika u obrazovnom sustavu na svim razinama (osnovna, srednja, sveučilišna). U tom je smislu organizirala i sudjelovala u radu nekoliko okruglih stolova problematizirajući opadanje učenja francuskoga u Hrvatskoj.

## POPIS RADOVA

### DO IZBORA U ZNANSTVENO ZVANJE ZNANSTVENOG SURADNIKA 2006. godine

#### A) Izvorni znanstveni radovi

##### a) Magisterij znanosti

1. Pojam sintaktičke funkcije u Tesnièreovim *Eléments de syntaxe structurale* i Martinetovoj *Syntaxe générale*, Zagreb: Filozofski fakultet, 2002.

##### b) Doktorska disertacija

2. Mjesto dubrovačkih rukopisnih rječnika iz prve polovice 18. stoljeća u hrvatskoj leksikografiji (*Dictionarium Latino-Illiricum* Đure Matijaševića i *Vocabolario italiano-illirico* Lovre Cekinića), Zagreb: Filozofski fakultet, 2005.

##### c) Članci

3. Relacija subjekt – predikat: strukturalna sintaksa i funkcionalizam, *Suvremena lingvistika*, 51-52, Zagreb, 2001., str. 59-72. ISSN 0586-0296

4. Mots vides vs monèmes fonctionnels, *Bulletin de Linguistique Appliquée et Générale* (BULAG), 27, Centre Tesnière, Université de Besançon, 2002., str. 87-93. ISSN 0758 6787

5. Relacijska priroda sintaktičke funkcije: primjer glagola, praznih riječi i funkcionalnih monema, *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 29, 2003., str. 49-64. ISSN 1331-6745

6. Jezična analiza dubrovačke zbirke poslovice *Proričja slovinska* iz 1697. g., *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 30, 2004., str. 31-58. ISSN 1331-6745

7. Rukopisni *Dictionarium Latino-Illiricum* (1715. – 1716.) Đure Matijaševića, *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 31, 2005., str. 51-85. ISSN 1331-6745
8. Contact linguistique croate-italien: l'exemple de la lexicographie ancienne de Dubrovnik (u suautorstvu s J. Bilićem), *Chroniques slaves*, Centre D'Etudes Slaves Contemporaines, Université Stendhal – Grenoble 3, (2006) pp. 175-190. ISSN 1776-0259

#### **d) Radovi u zborniku**

9. Analogy (Re)Discovered (s H. Heffer i M. Kačićem), *Third International School of Lexicography, Dictionary in Contemporary World* (Slovar' v sovremennom mire) - Proceedings, Ivanovo 2000., 24-30. ISBN 5-89729-019-9
10. Pristup obradbi sintakse u jezičnim savjetnicima (s M. Čilaš), *Zbornik radova Drugoga hrvatskoga slavističkog kongresa u Osijeku*, Zagreb 2001., 365-370. ISBN 953-175-112-9
11. Problem tzv. malih jezika na primjeru hrvatskoga, *Zbornik radova znanstvenog skupa Na brzu ruku skupljen skup s međunarodnim sudjelovanjem* (Budimpešta 6. – 7. studeni 2003), Hrvatska samouprava Budimpešte, Budimpešta 2005., 95-98. ISBN 963-9314-95-1
12. Prinos proučavanju hrvatske leksikografije do početka 19. stoljeća, *Lovrečki libar*, 8, 2006, str. 126-133. ISSN 1332-2559

#### **B) Stručni radovi**

##### **a) Prijevodi**

13. *Zaustaviti izumiranje jezika*, prijevod s francuskoga: Claude Hagège, *Halte à la mort des langues*, Disput, 2005., 316 str.
14. *Metalepsa. Od figure do fikcije*, prijevod s francuskoga: Gérard Genette, *Métalepse. De la figure à la fiction*, Disput, 2006., 121 str.
15. *Je li kapitalizam moralan?*, prijevod s francuskoga: André Comte-Sponville, *Le capitalisme, est-il moral?*, Masmedia, 2006.,
16. *Duhovni put starosti*, prijevod s francuskoga: Henri Sanson: *Le chemin spirituel de la vieillesse*, Kršćanska sadašnjost, 2007., 82 str.

##### **b) Prikazi**

16. Jezična raznolikost kao baština čovječanstva, Claude Hagège, *Halte à la mort des langues*, *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 29, Zagreb, 2003.

17. Vrijedan prinos hrvatsko-francuskoj jezičnoj i vojnoj suradnji, Stela Ponjan Plepelić, *Glossaire militaire franco-croate et croato-français / Francusko-hrvatski i hrvatsko-francuski vojni rječnik*, *Hrvatski vojnik*, 127, ožujak 2007.

18. Još jedan temeljac hrvatskomu jezikoslovlju: Ardellio Della Bella, Gramatičke pouke o ilirskome jeziku, *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 33, 2007.

### **C) Predavanja**

*Miro Kačić: jedan život s jezikoslovljem*, predavanje na Zagrebačkome lingvističkom krugu, ožujak 2002.

*Zaustaviti izumiranje jezika*, pozvano predavanje u organizaciji *Alliance française* Split, 26. travnja 2006.

### **D) Intervjui**

*Plavi razgovori*, emisija Hrvatskoga radija, Radio Dubrovnika, lipanj 2005.; intervju također emitiran na Prvome programu Hrvatskoga radija u emisiji *Katapultura*.

Intervju pod naslovom *Antiimperijalisti u jeziku*, *Slobodna Dalmacija*, 29. travnja 2006.

## **POSLIJE IZBORA U ZNANSTVENO ZVANJE ZNANSTVENOG SURADNIKA (poslije 2006.)**

### **A) Znanstvena knjiga**

19. *Tragovima hrvatskih rječnika. Rukopisni Dictionarium latino-illiricum (1715. – 1716.) Đure Matijaševića*. Zagreb: FF Press (2014) (potvrda o knjizi u tisku, priložen prijelom teksta knjige) ISBN: 978-953-175-509-2. -

### **B) Urednička knjiga**

20. „*Le français sur objectif universitaire : Du concept à la pratique*. Franić, Ivana; Magali Ruet (ur.). Zagreb: FF Press (2014) pp. 124-162. ISBN 978-953-175-495-8

### **C) Poglavlje u knjizi**

21. „*Le Portfolio européen des langues et le contexte éducatif croate: les enjeux pour le futur*“, in: *Introduire le Portfolio européen des langues dans des classes croates françaises de langues étrangères. De l'usage de la langue à la conscience linguistique*. Vrhovac, Yvonne (ur.). Zagreb: FF Press (2012) pp. 59-74. ISBN 978-953-175-425-5

22. „Le français sur objectif universitaire à l'Université de Zagreb. Résultats de l'enquête menée dans le cadre du projet *Le français sur objectif universitaire en tant que nouveau module: état des lieux et perspectives*“, in: *Le français sur objectif universitaire : Du concept à la pratique*. Franić, Ivana; Magali Ruet (ur.). Zagreb: FF Press (2014) pp. 124-162. ISBN 978-953-175-495-8

#### **D) Izvorni znanstveni radovi**

23. „Rukopisni *Vocabolario italiano-illirico* (~1745) fra Lovre Cekinića“. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*. 33 (2008); pp. 91-105. ISSN 1331-6745

24. „Fra Lovro Cekinić (1692. – 1752.)“. *Anali Zavoda za povijesne znanosti HAZU u Dubrovniku*. 46 (2008); pp. 125-136. ISSN 1330-0598

25. „Les *Éléments de syntaxe structurale* de Lucien Tesnière entre discours scientifique et discours didactique“. *Vestnik za tuje jezike*, 1-2 (2011), Ljubljana, pp. 61-77. ISSN 1855-8453

26. „Le concept de médiation proposé par le CECR : les représentations des apprentis traducteurs sur la médiation“. *Synergies Europe*. 6 (2011); pp. 39-49. ISSN 1951-6088

27. „De la metataxe à la médiation linguistique : la structure oubliée?“ *Linguistica*, Vol 54, No 1 (2014), Ljubljana, pp. 411-424. Print ISSN: 0024-3922, Online ISSN: 2350-420X

28. „Strukture ruskoga jezika u strukturalnoj sintaksi Luciena Tesnière“, *Slavenska filologija*. Prilozi jubileju prof. em. Milenka Popovića / Čelić, Željka; Fuderer, Tetyana (ur.). Zagreb : FF press, 307 str., 2016.

#### **E) Pregledni znanstveni radovi**

29. Jezikoslovno nazivlje u Tesnièreovim *Éléments de syntaxe structurale*, *Filologija*, HAZU. *Filologija*, časopis Razreda za filološke znanosti HAZU. 46-47 (2006); pp. 77-99. ISSN 0449-363X

#### **F) Stručni radovi**

30. „Leksikografski status brojevnih riječi u Rječniku hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika“. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*. 33 (2008); pp. 107-131. ISSN 1331-6745

## **a) Rječnik**

31. *Rječnik hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika*. Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, 2008. (koautori: Brlobaš, Željka; Celinić, Anita; Franić, Ivana; Kalinski, Ivan; Lewis, Kristian; Ptičar, Adela; Štebih Golub, Barbara; Vajs, Nada; Zečević, Vesna).
32. Brlobaš, Željka; Franić, Ivana; Kalinski, Ivan; Lewis, Kristian; Ptičar, Adela; Štebih Golub, Barbara. *Rječnik hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika. Knj. 5. Sv. 13*. Zagreb : Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti ; Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2014 (rječnik).

## **b) Ostali stručni radovi**

### **Prijevodi**

33. *Europska strast za genocidom*, prijevod s francuskoga: Georges Bensoussan: *Europe: une passion génocidaire*, TimPress, 2010., 280 str.
34. *Strah od barbara. S onu stranu sukoba civilizacija*, prijevod s francuskoga: Tzvetan Todorov: *La peur des barbares. Au-delà du choc des civilisations*, TimPress, 2009., 210 str.

### **Prikazi**

35. « Contextualisations du CECR. Le cas de l'Asie du Sud-Est », *Le français à l'université*, 17-02 | 2012. (Castellotti, Véronique et Jean Noriyuki Nishiyama (éds), (2011), « Contextualisations du CECR. Le cas de l'Asie du Sud-Est. » *Le français dans le monde. Recherche et applications*, n° 50. CLE International — FIPF, Paris, 188 pages)

### **Udžbenik**

36. Elena Petrea (coll.), (collectif d'auteurs), Communiquer en FOS. Renforcement du français pour les étudiants, Editions du CIPA, Mons, 2014, ISBN 978-2-930200-32-3, 244 p.

## **G) Sudjelovanje na konferencijama**

### **a) Međunarodne konferencije**

Analogy (Re)Discovered (s H. Heffer i M. Kačićem), *Third International School of Lexicography, Dictionary in Contemporary World* (Slovar' v sovremennom mire) - Ivanovo 2000.

Prijedlozi u Parčićevoj *Gramatici*, *Treći međunarodni slavistički kongres u organizaciji Slavističkoga komiteta Hrvatskoga filološkog društva*, Zadar, 15. – 19. listopada 2002.

Problem tzv. malih jezika na primjeru hrvatskoga, referat održan na skupu *Na brzu ruku skupljen skup* u Budimpešti, 6. – 7. studenoga 2003.

Jezikoslovno nazivlje u Tesnièreovim *Eléments de syntaxe structurale*, IV. međunarodni leksikološko-leksikografski znanstveni skup *Jezikoslovno nazivlje / Dijalektna leksikografija*, HAZU – Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 1. – 2. prosinca 2005.

„La formation initiale des formateurs en Croatie : la motivation des étudiants pour la filière didactique du FLE“, *2ème Congrès européen de la FIPF*, Prague, 8. – 10. rujna 2011.

„Emploi des stratégies d'apprentissage: une étude comparative à l'aide du Portfolio européen des langues“, međunarodni znanstveni skup *Francontraste*, Zagreb, 2. – 4. prosinca 2010. Sveučilište u Zagrebu Filozofski fakultet

„Frazemi sa zoonimskom sastavnicom na primjeru francuske i hrvatske frazeologije“, Međunarodni znanstveni skup *Animalistički frazemi u slavenskim jezicima* održanome na Filozofskome fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, 21. – 22. ožujka 2014.

„Les compétences socioculturelles en français sur objectif universitaire“ (s Magali Ruet), međunarodni znanstveni skup *Le discours spécialisé: théorie et pratique*, 5ème édition, 24. – 26. listopada 2013., Universitatea Dunărea de Jos, Galați.

„Les fonctions syntaxiques en français et en russe: point de vue de la syntaxe structurale“, 3eme colloque *Francontraste*, Zagreb, 10.-12. travnja 2016.

## **b) Domaće konferencije**

Pristup obradbi sintakse u jezičnim savjetnicima (s M. Čilaš), *Drugi hrvatski slavistički kongres*, Osijek, 14. – 18. rujna 1999.

„*Eléments de syntaxe structurale* Luciena Tesnière između znanstvenoga i didaktičkoga diskursa“, godišnje savjetovanje Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku, Osijek, 21. – 23. svibnja 2009.

## **AKADEMSKE DUŽNOSTI I IMENOVANJA**

1. prodekanica za studijske programe i cjeloživotno obrazovanje u mandatima dekana prof. dr. Damira Borasa (2012./2013.; 2013./2014.) i dekana prof. dr. Vlatka Previšića (2014./2015.; 2015./2016.) te o. d. prodekana za studijske programe i cjeloživotno obrazovanje od 3. listopada 2016. do danas
2. članica Vijeća Filozofskoga fakulteta (2012.-)
3. članica Povjerenstva za kvalitetu Filozofskoga fakulteta (2012.-)
4. članica je i Povjerenstva Filozofskoga fakulteta za e-učenje (2012.-)
5. zamjenica pročelnika Odsjeka za romanistiku (2011./2012.)
6. zamjenik člana Senata Sveučilišta u Zagrebu (2013.-)
7. članica Vijeća Društveno-humanističkoga područja Sveučilišta u Zagrebu (2013.-)



8. po ovlasti dekana obavljala poslove prodekana za nastavu i studente (rujan – listopad 2013.; rujan – listopad 2014.; lipanj – listopad 2016.)
9. predsjednica Povjerenstva za dodjelu potpora istraživanjima, područje humanističkih znanosti (ak. god. 2013./2014.; 2014./2015.; 2015./2016.)
10. članica sveučilišnog Povjerenstva za dodjelu potpora istraživanjima u ak. god. 2013./2014. i 2014./2015. te 2015./2016.
11. članica Povjerenstva za izradu Strategije potpore studentima Sveučilišta u Zagrebu (2013.)
12. koordinatorica Povjerenstva za reakreditaciju Filozofskoga fakulteta (2013.-2014.)
13. članica Radne skupine za studijske programe (od 2014.-)
14. članica skupine za akreditaciju vojnih studija (2014.-2015.)
15. članica Povjerenstva za dodjelu Rektorove nagrade (2014./2015.-)
16. članica Povjerenstva za nagrade Filozofskoga fakulteta
17. članica Povjerenstva za mobilnost Filozofskoga fakulteta
18. članica Povjerenstva za studentske projekte
19. članica Radne skupine za dodjelu ECTS bodova za izvannastavne aktivnosti (od 2015.-)
20. koordinatorica Povjerenstva za izradu Strategije razvoja Filozofskoga fakulteta (2015.)
21. predsjednica Povjerenstva za unutarnju prosudbu sustava za osiguravanje kvalitete Sveučilišta u Zagrebu, listopad 2015. – studeni 2016.
22. koordinatorica u povjerenstvu imenovanom od Rektorskog zbora za izradu prijedloga Pravilnika o mentorskoj nastavi (2016.)